

ХАБУНОВА Е.Э.

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ:

от sms до традиционные йорялов



Министерство образования и науки
Российской Федерации
Калмыцкий государственный университет
Факультет калмыцкой филологии и культуры

Хабунова Е. Э.

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ:
ОТ SMS
ДО ТРАДИЦИОННЫХ ЙОРЯЛОВ

Элиста - 2006

ББК 84Р7-4
Х124

Рецензент:

Манджиева Б.Б., кандидат филологических наук

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
ООО Предприятие «Криосервис»*

Хабунова Е.Э.

Х124 **Добрые пожелания: от 8М8 до традиционных йорялов.** - Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2006. - 48 с.

В предлагаемом сборнике даны адаптированные тексты калмыцких благопожеланий. Эти благопожелания не были записаны у определенных информантов, они созданы автором данного издания с учетом традиционной тематики, жанровой специфики калмыцких йорялов и духовных потребностей современного общества.

Краткие формы благопожеланий ориентированы на молодежь. Они могут использоваться в различных повседневных ситуациях, их можно будет легко отправить через мобильные телефоны и Интернет своим родным, друзьям, знакомым, коллегам. Для быстрого запоминания, удобства чтения и отправки SMS и e-mail тексты на калмыцком языке сопровождаются транслитерацией на латинице и переводом на русский язык.

ISBN 5-94587-191-5

© Хабунова Е.Э., 2006

Содержание

Предисловие.....	4
Зул.....	6
Новый год.....	7
День защитника Отечества.....	10
Цаган Сар.....	15
Международный женский день.....	20
В дорогу.....	24
Невесте.....	28
Жениху.....	32
Молодоженам.....	35
Юбиляру.....	38
Слова благодарения.....	40
Слова извинения.....	42
Просьба.....	43
Слова приветствия и прощания.....	44
Вместо заключения.....	47

Дорогой читатель!

Йорялы - особенный жанр калмыцкого фольклора. Они есть выражение светлой души и добрых помыслов народа. В глубокой древности наши далекие предки верили в магию слова, они считали, что все сказанное обязательно сбудется. С этой верой они произносили сакральные для них слова, адресуя их не только своим родным и близким людям, но и всему позитивному, что их окружало, с чем была связана их повседневная жизнь.

Йорялы являются одним из излюбленных жанров калмыцкого фольклора, и по сей день они не потеряли своей значимости. Сфера применения йорялов довольно широка, это: торжества, празднества, обряды, ритуалы и ежедневная бытовая практика. Йорялы произносят и стар и млад.

Йорялы имеют строгую композицию и определенные церемониальные правила. Считалось, что нарушение их умаляет сакральный смысл ритуала и ослабляет магию слова. Йорял должен быть адресным, поэтому в его вступительной части всегда упоминается объект посвящения благопожеланий, здесь же указывается причина, послужившая поводом для выражения добрых чувств и помыслов. Завершает йорял поэтическая формула - взывание к милости Всевышних сил. В предлагаемых текстах благопожеланий эти параметры соблюдены.

Я желаю, чтобы содержание и значение этих благопожеланий было понятно вам и принято вами!

Зул * Sul * Зул

Оржах (бар, туула, лу, моһа, мөрн, хөн, мөчн, така, ноха, һаха, хулһн, үкр) жил өлзөгө болтха!

Orjah (bar, tuula, lu, moqa, mo'mn, ho'n, mo'chn, taka, noha, qaha, hulqn, u'kr) jil o'lsa'ta' boltha!

Пусть наступающий год (барса, зайца, дракона, змеи, лошади, овцы, обезьяны, курицы, собаки, свиньи, мыши, коровы) будет счастливым!

Зулын сән өдр байрта болтха!

Sulyn sa'n o'dr bairta boltha!

Пусть будет радостным праздник Зул!

Авчак наснтн ут болтха!

Avchah nasntn ut boltha!

Пусть ваша жизнь будет долгой!

Наснтн ут болтха, кишгтн бат болтха!

Nasntn ut boltha, kishgtn bat boltha!

Пусть Ваша жизнь будет длинной, а счастье прочным!

Орсн жил орута болтха!

Orsn jil oruta boltha!

Пусть наступивший год будет прибыльным!

Оржах жилд өлзө кишг делгрх болтха!

Orjah jild o'lsa' kishg delgrh boltha!

Пусть счастье и благоденствие процветают в наступающем году!

Һарчах жилин кишгт күртж, оржах жилин хөөрнд күртж йовтн!

Garchah jilin kishgt ku'rtj, orjah jilin haa'rnd ku'rtj yovtn!

Пребывайте в благоденствии уходящего года и удостоьтесь милости наступающего года!

Шин жилин йөрөл * Shin jilin yo'ra'l *

Новогоднее пожелание

Нә,

Буур жил һарч,

Ботхн жил орж,

Һарчах жил кишгән үлдөж,

Оржах жил өлзөһөн хөөрлж йовх болтха!

Хан Тенгр хөөрлж,

Хамг бурхн эвәж,

Зурһан зүүлин өмтн амулц өдлж,

Зунквин гегөнө хөөрнд күртж йовх болтха!

Нутг-нурһн төвкнүн бөөж,
Нег-негнлөрн ни-ниицнһү болж,
Дөн дажг уга,
Дөөвлх зовлн уга бөөх болтха!

Ах-дүүһөрн, элгн-садарн
Амулн эдлж,
«Ях!» - гих өвчн уга,
«Иов!» - гих зарһ уга бөөх болтн!

Төр-шажн батрж,
Танһч-нутг өсж өргжж йовтха!
Арвн цаһань делгрж,
Арвн харнь буйсж йовтха!

Buurjil qarch,
Bothn ji! orj,
Garchah jil kishga'n haa'rlj,
Orjah jil o'lsa'ga'n haa'rlj yovh boltha!

Han Tengr haa'rlj,
Hamg burhn eva'j,
Szurqan szuu'lin a'mtn amulng edlj,
S unkvин gega'na' haa'rnd ku'rtj yovh
boltha!

Nutg nurgn to'vknu'n baa'j,
Neg-negnla'rn ni-niiznqu' bolj,

Da'n dajg uga,
Daa'vlh sovlng uga baa'h boltn!
Ah duu'ga'm, elgn sadarn
Amulng edlj,
"Yah!" - gih o'vchn uga,
"Yov!" - gih szarg uga baa'h boltn!

To'r shajn batrj,
Tangch nutg o'sj-o'rgjj yovtha!
Arvn zagan delgrj,
Arvn har buisj yovtha!

Пусть старый год (подобный верблюду) уйдет,
Пусть новый год (похожий на верблюжонка) придет,
Пусть уходящий год оставит свое счастье,
Пусть приходящий год принесет с собой
благоденствие!

Да будет милостивым Небо Владыко,
Пусть покровительствуют все Бурханы,
Да пребывают в благополучии все живые
существа,
Пусть покровительствует им святой Зункава!

Пусть родные кочевья пребывают в спокойствии,
Пусть все живут в мире и согласии.
Да не будет войн и насилия,
Да не будет тревог и несчастий!

Пусть пребывают в спокойствии
Все ваши родственники и братья,
Без болезней, чтобы сказать «Ях!»,
Без судебной тяжбы, чтобы услышать «Иди!»

Пусть укрепятся держава и вера,
Пусть страна растет и развивается!
Пусть десять добродетелей возвысятся,
Пусть десять грехов исчезнут!

Төрскэн харсачин одр
To'rska'n harsachin o'dr День
защитника Отечества

Дөн-дажг уга бөөх болтн!
Da'n dajg uga baa'h boltn!
Живите без войн и насилия!

Дөөлх дөөсн уга,
Зовх зовлн уга бөөтн!
Daa'lh daa'sn uga,
Szovh szovlng uga baa'h boltn!
Пусть не будет повода
Для войн и несчастий!

Амр тавта,
Амулн менд бөөх болтн!

Amr tavta,
Amulng mend baa'h boltn!
Живите в спокойствии и благополучии.
В полном здравии пребывайте!

Залу зөрмг нерэн дуудулж йовтн!
Salu so'rng nera'n duudulj yovtn!
Прославьте свое отважное имя!

Чаңһ-чиирг болтн!
Chang-chiirg boltn!
Будьте мужественным и выносливым!

Зөргтө зөрмг болтн!
So'rgta' so'rng boltn!
Будьте смелым и решительным!

Омг сүрөтө бөөх болтн!
Omg su'ra'ta' baa'h boltn!
Желаю вам боевого духа!

Залу! - гих нерэн туурулж йовтн!
Salu! - gih nera'n tuurulj yovtn!
Прославьте имя настоящего мужчины!

Залу нерэн унһал уга йовтн!
Salu nera'n ungal uga yovtn!
Несите высоко имя мужчины!

Залу нерэн лутал уга йовтн!
Salu nera'n gutil uga yovtn!
Будьте достойны чести быть мужчиной!

Баатр зөрмг болтн!
Baatr so'rmg boltn!
Будьте смелым и мужественным!

Зөргтө, бат, чиирг дөөч болхичн йорөжөнөв!
So'rgta', bat, cliirg daa'ch bolhichn yora'ja'na'v!
Желаю тебе, чтобы ты стал отважным, крепким
и выносливым воином!

Хондр баатр мет зөргтө болн!
Hongr baatr met so'rgta' bol!
Стань смелым как богатырь Хонгор!

Хан Жандр мет алдр болтн!
Han Jangr met aldr boltn!
Станьте великим как Джангар хан!

Санл баатр мет төрскнч болтн!
Sanl baatr met to'rsknch boltn!
Будьте таким же патриотом как богатырь Санал!

Алтн Чееж мет ухарлыг, цецн болтн!
Altn Cheej met uharlg, zezn boitn!
Станьте мудрым и рассудительным!

12

Мингйян баатр мет гольшг сөөхн бол!
Mingyan baatr met golshg saa'hn bol!
Будь красивым и скромным как богатырь Мингйян!

Савр баатр мет бат болтн!
Savt baatr met bat boltn!
Стань крепким как богатырь Савр!

Эрдни гих үнтө нерэн өөдлүлж йовтн!
Erdni gih u'nta' nera'n oo'dlu'lj yovtn!
Высоко несите свое драгоценное имя Эрдни!

Дөн-дажг уга бөөхиг
Деедс өршөтхө!
Da'n dajg uga baa'hig
Deeds o'rsha'tha'!
Пусть всевышние
Помилуют мирную жизнь!

**Төрскэн харсачд нерэдсн йөрөл
To'rska'n harsachd nera'dsn yora'l
Благопожелание в честь защитника Отечества**

Нө,
Жил болһн сән өдрөн байртаһар давулж,
Жирһлин жирн нөөмн айсар жирһж.,
Дөөлх дөөсн уга бөөж,
Даргдх зовлн уга бөөх болтн!

Кесн кәдмштн өмөрән йовж,
Күцәсн тоотс чинртә болж,
Келсн үг тоомсрта болж,
Күцәсн хамг уралан йовж йовтха!
Эврә бий чаңһ-чиирг болж,
Элгн-садндан күндтә болж,
Ээж-аавдан, аһнр-дүүнртән түшг болж,
Энкр орн-нутгтан туста болж йовхиг
Делкөн эзн Цаһан Аав хөөрлж өршөтхә!

Jil bolgn sa'n o'dra'n bairtagar davulj,
Jirglin jirn naa'mn aisar jirgj,
Daa'lh daa'sn uga baa'j,
Dargdh sovlng uga baa'h boltn!
Kesn ko'dlmshtn o'ma'ra'n yovj,
Ku'za'sn toots chinrta' bolj,
Kelsn u'g toomsrta bolj,
Ku'za'sn hamg uralan yovj yovtha!
Evra' biy chang chiirg,
Elgn sadndan ku'ndta' bolj,
Eej aavdan, ahnr duu'nrtan tu'shg bolj,
Enkr orn-nutgtan tusta bolj yovhig
Delka'n esn Zagan Aav haa'rlij o'rsha'h boltha!

Пусть этот день каждый год отмечается радостно,
Пусть счастье зазвучит многоголосо,
Пусть не будет войн,
Пусть не будет бед и несчастий!

Работа ваша пусть будет успешной,
Деятельность ваша пусть будет значимой,
Слова ваши пусть будут почтительны,
Планы ваши пусть продвигаются вперед!

Будь сильным и выносливым,
Будь уважаем среди родственников,
Стань опорой родителям и братьям,
Будь полезным для своей страны!

Пусть милость Белого Старца -
Владыки вселенной -
Поможет осуществлению сказанного!

Цаһан Сар * Zagan sar * **Праздник Цаган Сар**

Цаһан Сар өлзәтә болтха!
Zagan Sar o'lsa'ta' boltha!
Пусть праздник Цаган Сар будет счастливым!

Цаһан Сарин өлзәд багтж йовтн!
Zagan sarin o'lsa'd bagtj yovtn!
Пребывайте в благоденствии праздника Цаган Сар!

Цаһан Сарин өлзә-кишг делгрх болтха!
Zagan Sarin o'lsa'-kishg delgrh boltha!
Пусть процветает счастье и благоденствие Цаган Сара!

Окн Тенгр хөөрлж өршөх болтха!
Okn Tengr o'rsha'h boltha!
Пусть помилует Окон Тенгри!

Окн Тенгрин хөөрнд күртх болтн!
Okn Tengrin haa'rnd ku'rth boltn!
Пусть богиня Окон Тенгри будет милостива к вам!

Онъдин дорви цагт амулн менд жирһтн!
On'din do'rvn zagt amulng mend jirhtn!
Будьте всегда (во все четыре времени года)
здоровы и счастливы!

Цаһаһан сөөнөр давултн!
Zagagan saa'na'rdavultn!
Желаю вам хорошо провести свой Цаган Сар!

Цаһан сарин йөрөлөр болтха!
Zagan sarin yo'ra'la'r boltha!
Пусть сбудутся все благопожелания Цаган Сара!

Цаһан сарин байр сөн-сөөхн болтха!
Zagan sarin bair sa'n-saa'hn boltha!
Пусть праздник Цаган Сар будет радостным и
прекрасным!

Жирһлин жирн нөөмн айсар жирһж йовтн!
Jirglin jirin naa'mn aisar jirgj yovtn!
Будьте счастливы в благозвучии всего живого!

Элвг-делвг, эрүл-менд бөөх болтн!
Elvg-delvg, eru'l-mend baa'h boltn!
Будьте в добром здравии, живите в
изобилии!

Олыг орулж, олыг һарһж йовтн!
Olyg orulj, olyg gargj yovtn!
Пусть всегда у вас будет много гостей!

Сурчах сурһуль күцәнһү болтха!
Surchah surgul' ku'za'ngu' bolthai—
Пусть учеба ваша будет успешной!

Сурчах сурһуль эрдм болтха!
Surchah surgul' erdm boltha!
Пусть учеба поможет вам обрести профессию!

Кежәх кәдлмш уралан йовтха!
Kejah ko'dlmsh uralan yovtha!
Пусть работа ваша продвигается вперед!

Керг-үүл туста, олста болтха!
Kerg uu'l tusta, olsta boltha!
Деятельность ваша пусть будет полезной
и прибыльной!

Сансн хамг номин йосар күцх болтха!
Sansn hamg nomin yosar ku'zh boltha!
Пусть молитвы помогут исполниться задуманному!

Цаһан сарин йөрөл * Zagan sarin yo'ra'I *
Благопожелания по случаю праздника Цаган Сар

Нө,
Увлин киитнөс, шуурһн-боранас эрүл мөнд һарч,
Үртө-садтаһан, ахта-дүүтөһөн байрта-бахта
Цаһаһан тосч,
Үр-дүнгтөһөн эгц дууһан дуулж,
Ур килң уга бөөх болтн!

Малын төл то-томжан уга болж,
Өвсн-тоосн шавшад урһж,
Шар нарна ээврт өсж-өргжж,
Шим күчөн авч йовх болтха!

Олн өмтн ө-һундл уга,
Өшөркх уга бөөтхө!
Окн Тенгрин хөөрнд күртж,
Өнр өсклң, амр тавта бөөх болтха!

Цуһарн нег-негнөннь седкл теҗж,
Цевр-цер, чик-чилгр ухата бөөж.,
Цаһан сана зүүж,
Цаһан сарин өлзөд багтж йовхитн
Окн Тенгр хөөрлж өршөх болтха!

U'vlin kiitna's, shuurgn boranas eru'l mend garch,
U'rta' sadtagan, ahta-duu'ta'qa'n bairta bahta
Zagagan tosch,
U'r-du'ngta'ga'n egz duugan duulj,
Ur kilng uga baa'h boltn!

Malyn to'l to-tomjan uga bolj,
O'vsn toosn shavshad urgj,
Shar narna eevrt o'sj-o'rgjj,
Shim ku'cha'n avch yovh boltha!

Oln a'mtn o'-gundl uga,
O'nga'h, o'sha'rkh uga baa'tha'!
Okn Tengrin haa'rnd ku'rtj,
O'nr o'sklnг, amr tavta baa'h boltha!

Zugarn neg-negna'nn' sedkl tevchj,
Zevr-zer, chik-chilgr uhata baa'j,
Zagan sana suu'j,
Zagan sarin o'lsa'd bagtj yovhitn!
Okn Tengr haa'rlj o'rsha'h boltha!

Желаю вам благополучного исхода зимы,
Желаю вашей семье радостной встречи Цаган Сар,
Желаю, чтобы песни ваши звучали в унисон,
Желаю, чтобы не было повода для гнева!

Пусть стада ваши будут тучными,
Пусть травостой будет хорошим,
Пусть все растет и размножается
Под нежными лучами желтого солнца!

Пусть все живут без обид,
Пусть не знают, что такое месть!
Пусть живут в изобилии, в спокойствии,
Пусть богиня Окн Тенгри будет милостива!

Пусть взаимоотношения будут уважительными,
Пусть помыслы будут правильными и чистыми,
Пусть души будут светлыми,
Пусть богиня Окн Тенгри ниспошлет вам
Счастье и благоденствие Цаган Сара!

Күүкд улсин нарт делкэн сэн өдр
Kuu'kd ulsin nart delka'n sa'n o'dr
Международный женский день

Арагни мет сөөхн болтн!
Aragni met saa'hn boltn!
Будьте прекрасны как арагни!

Цецн ухата, төвшүн зангта болтн!
Zezn uhata, to'vshu'n szangta boltn!
Будьте мудрой и миролюбивой!

Олна дунд күндлгдж йовтн!
Olna dund ku'ndlgdj yovtn!
Желаю, чтобы вы пользовались
уважением в обществе!

Олмһа, тоолврта ухата болтн!
Olmga, toolvrtta uhata boltn!
Будьте находчивой и рассудительной!

Гер тустан ахуч болтн!
Gertustan ahuch boltn!
Будьте хорошей хозяйкой!

Һал-һулмтдан хару болтн!
Gal-gulmtdan haru boltn!
Оберегайте свой домашний очаг!

Һартан үүлтө болтн!
Kөдлмштөн һавшун болтн!
Gartan uul'ta' boltn!
Ko'dlmshta'n gavshun boltn!
Будьте быстрой в работе!
Будьте искусной мастерицей!

Таалдгтн - көвүн үрн болтха!
Таслдгтн - торһн болтха!

Taaldgtн - ko'vu'n boltha!

Tasldgtн - toггн болtha!

Пусть для ласки у вас родится мальчик!

Будьте богаты, чтобы разрезать шелка!

Но үгтө, һольшг зангта болтн!

Go u'gta', gol'shg sangta boltn!

Будьте открыты в речах своих и

скромны в поступках!

Кишгтн бат болтха!

Kishgtн bat boltha!

Пусть счастье ваше будет крепким!

Өлзө-кишгтн делгрх болтха!

O'lsa' kishgtн delgrh boltha!

Пусть счастье ваше умножится!

Өрк-бүлдөн үзмж болж,

Үрн-садндан үлгүр болж йовх болтн!

O'rk bu'lda'n u'smj bolj,

U'rn-sadndan u'lgu'r bolj yovh boltn!

Будьте украшением семьи,

Станьте примером для детей ваших!

Күүкд улст нерәдсн йөрәл

Kuu'kd ulst nera'dsn yo'ra'l

Благопожелание в честь женщины

Сөн өдртн байрта бахта болж,

Седкл дүүрн болж,

Сансн санантн күңж,

Сэксн үүлтн бүтж йовх болтха!

Өрк-бүлдөн түшг болж,

Олн дунд күндлгдж,

Онъдин дөрвн цагт

Өлзөтө бөөдлөр жирһж йовтн!

Үрн-садндан, ахнр-дүүнртөн

Үлгүр-үзмж болж,

Эрдм-сурһульта болж,

Эрдм-билгөрн нер һарч йовхитн

Олн деедс хөөрлх болтха!

Sa'n o'drtн bairta bahta bolj,

Sedkl duu'rng bolj,

Sansn sanantн ku'zj,

Sa'ksн uu'ltн bu'tj yovh boltha!

O'rk bu'lda'n tu'shg bolj,

Oln dund ku'ndlgdj,

On'din do'rvн zagт

O'lsa'ta' baa'dla'r jirgj yovtn!

U'rn-sadndan, ahnr-duu'nrt'a'n
U'lgu'r u'smj bolj,
Olna nuu'rt erdm-surgul'ta bolj,
Erdm-bilga'm ner garch yovhitn
Oln deeds haa'rlh boltha!

Пусть праздник ваш будет радостным,
Пусть душа ваша будет благостной!
Пусть все задуманное исполнится,
Пусть начатое дело завершится благополучно!

В семье своей будьте опорой,
Среди людей пользуйтесь уважением,
Всегда, во все времена
Будьте счастливы!

Среди своих родных и близких
Будьте образцом для подражания!
В обществе будьте известны
Образованностью и профессионализмом!

Хаалһд һарад йовжах улст тэвдг йөрөл
Haalgcl garad yovjah ulst ta'vdg yo'ra'l
Благопожелания отправляющимся в дорогу

Хаалһтн өлзэтө цаһан болтха!
Haaigtно'lsa'ta'boltha!
Пусть дорога будет счастливой!

Сансн санантн күцтхө!
Sansn sanantn ku'ztha'!
Пусть все задуманное исполнится!

Сәксн үүлтн бүттхө!
Sa'ksnuu'ltн bu'ttha'!
Пусть начатое дело завершится благополучно!

Күүнд келүлл уга,
Нохад хуцулл уга йовхитн йорөжөнөв!
Kuu'nd kелu'll uга
Nohad huzull uга yovhitn yo'ra'ja'na'v!
Пусть не будет злословия,
Пусть не будет препятствий на вашем пути!

Одсн һазртан күндлгдж йовхитн йорөжөнөв!
Odsn gasrtan ku'ndlgdj yovhitn yo'ra'ja'na'v!
Будьте уважаемы там, куда вы направляетесь!

Һазр-усна сәкүсн хөөрлх болтха!
Gasr-usna sa'ku'sn haa'rlh boltha!
Пусть покровительствуют вам
Гении-хранители данной местности!

Кергтн бурхн номин йосар күцтхө!
Kergtn burhn nomin yosar ku'ztha'!
Пусть ваше дело исполнится согласно молитвам!

Кергтн күцөнһү болтха!
Kergtn ku'za'nqu' boltha!
Желаю вам достичь своей цели!

Алтн жолаһан зөв эргүлөд ирх болтн!
Altn jolagan so'v ergu'la'd irh boltn!
Возвращайтесь благополучно, «повернув
золотые поводья»!

Одсн һазртан сөөнөр гиичлгдэд ирхитн йөрөжөнөв!
Odsn gasrtan saa'na'rgiichlgda'd irhitn yo'ra'ja'na'v!
Желаю, чтобы вас приняли со всеми почестями!

Одсн һазртан сән гиич болхитн йөрөжөнөв!
Odsn gasrtan sa'n giich bolhitn yo'ra'ja'na'v!
Пусть примут вас как уважаемых гостей там, куда
вы направляетесь!

Күүнө һазрт келән чанһаж йовхитн йөрөжөнөв!
Kuu'na' gasrt ko'la'n changaj yovhitn yo'ra'ja'na'v!
В чужой стороне держитесь уверенно (ступайте
твердо)!

Күүнө һазрт сеткр-аюл уга йовхичн оln деедс
хөөрлх болтха!
Kuu'na' gasrt setkr-ayul uga yovhichn oln deeds
haa'rlh boltha!
Пусть Всевышние остерегают вас от несчастий
и стихий!

Хажуд йовсн улс дон болтха!
Hajud yovsn uls do'ng boltha!
Пусть поддержат вас те, кто окажется рядом!

Хаалһин йөрөл * Naalgin yo'ra'l * Благопожелание в дорогу

Нө, хаалһд һарад йовжах мана көвүн,
Өлзөтө цаһан хаалһар йовж,
Күрх һазртан саалтг уга күрч,
Күүнд келүлл уга,
Нохад хуцулл уга йовж,
Номин йосар кергән күцөж,
Сансн санань күцж,
Сөксн үүлнь бүтж,
Алтн жолаһан зөв эргүлж,
Амулн менд ирхичн
Делкөн Эзн Цаһан Аав
Хөөрлж өршөтхө!

Ne, haalgd garad yovjah mana ko'vu'n
O'lsa'ta' zagan haalqar yovj,
Ku'rh gasrtan saaltg uga ku'rch,
Kuu'nd kelu'll uga,
Nohad huzull uga yovj,
Nomin yosar kerga'n ku'za'j,

Sansn sanan' ku'zj,
Sa'ksn uu'ln' bu'tj,
Altn jolagan so'v ergu'lj,
Amulng mend irhichn
Delka'n Esn Zagan Aav
Haa'rlj o'rsha'tha'!

Ну, отправляющийся в дорогу наш сын (юноша),
Пусть дорога твоя будет счастливой,
Пусть не будет препятствий в пути,
Пусть не будет недобрых разговоров,
Пусть не будет злопыхателей,
Пусть все свершится благополучно,
Пусть задуманное исполнится,
Пусть начатое дело завершится!
Желаю вам счастливого возвращения!
Пусть покровительствует тебе
Белый Старец - владыка вселенной!

Морджах күүкнд төвдг йөрөл
Mordjah kuu'knd ta'vdg yo'ra'l
Благопожелание невесте

Одсн hazrtan амрч жирhж йов!
Odsn qasrtan амрч jirgj yov!
Стань счастливой там, куда прибудешь!

Одсн hazrinnь кишгт багтж йовхичн үнн цахан
седкләсн йөрөжөнөв!
Odsn qasrinn' kishgt bagtj yovhichn u'nn zaqan
sedkla'sn yo'ra'ja'na'v!
От чистого сердца желаю тебе счастья на новом
месте!

Шин өрк-бүлд өлзөтө үрн болхичн Окн Тенгр
хөөрлх болтха!
Shin o'rk-bu'ld o'lsa'ta' u'rn bolhichn Okn Tengr
haa'rlh boltha!
Пусть богиня Окн Тенгри поможет тебе стать
счастливой в новой семье!

Мордсн hazrtan амрч жирhж йовхичн оln Деедс
хөөрлх болтха!
Mordsn qasrtan амрч jirgj yovhichn oln Deeds
haa'rlh boltha!
Пусть Всевышние пошлют тебе счастливое
замужество!

Күүнө hazrt күндлгдж йовхичн оln Бурхд өршөх
болтха!
Kuu'na' qasrt ku'ndlgdj yovhichn oln Burhd
o'rsha'h boltha!
Пусть Бурханы помогут тебе стать уважаемым
человеком на чужбине!

Одсн һазриннь зац-бөрц бөрж йовхичн
йөрөжөнөв!
Odsn qasrinn' szang-ba'tz ba'tj yovhichn yo'ra'ja'na'v!
Желаю, чтобы ты на новом месте уважала
местные традиции!

Хэрд һарчах күүк йөрөлһн
Ha'rd garchah kuu'kyo'ra'lgñ
Благопожелание невесте

Нө, һазаран һарчах му күүкн,
Дөрөһөн сүһлсн һазртан
Амрч жирһж,
Амулң мөнд бөөж,
Одсн һазриннь буйн-киштгт багтж,
Өөлх, һундх уга йовж,
Буусн һазртан шингрж,
Байрта бахта бөөж,
Кен ахан күндлж,
Кен дүүһән эрклүлж,
Кесн кергнь кемтркән уга болж,
Келсн үгнь тоомсрта болж йовхиг
Делкөн Эзн Цаһан Аав өршөх болтха!

Ne, qaszaran garchah mu kuu'kn,
Do'ra'ga'n suglsn gaszrtan

Amrch jirg,
Amulng mend baa'j,
Odsn gasrinn' buyñ kishgt bagtj,
Oo'lh, gundh uga yoyj,
Buusn gasrtan shingrj,
Bairta bahta baa'j,
Ken ahan ku'ndlj,
Ken duu'ga'n erklu'lj,
Kesn' kergn' kemtrka'n uga bolj,
Kelsn u'gn' toomsrtabolj yovhig
Delka'n Esn Zagan Aav o'rsha'h boltha!

Ну, наша дочь, выходящая замуж,
Живи счастливо и спокойно,
Там, куда прибыла,
Пусть не будет обид и сожалений,
Пребывай там в здравии и благополучии,
Живите в радости,
Уважай тех, кто старше,
Помогай тем, кто младше,
Пусть в работе не будет погрешностей,
Пусть сказанное будет значимым!
Пусть вам покровительствует Белый старец -
владыка вселенной!

Гер авчах көвүнд тэвдг йөрөл
Ger avchah ko'vu'nd ta'vdg yo'ra'I
Благопожелание в честь жениха

Өрк-бүлчн бат болтха!
O'rk-bu'lchnbatboltha!
Пусть семья твоя будет крепкой!

Мөн сиитчн сөөхн иньг-амрг болтха!
Mo'n siitchn saa'hn inig-amrg boltha!
Пусть твоя суженая будет любимой!

Хүрмчн байрта-бахта болхиг Деедин оln Бурхд
хөөрлж өршөтхэ!
Hu'rmchn bairta-bahtha bolhig Deedin oln Burhd
haa'rlj o'rsha'tha'!
Пусть свадьба будет радостной и
восхитительной!

Өндр һазрт герән бөрж,
Өнр өсклн өрк-бүл болхичн йөрөжәнөв!
O'ndrgasrt gera'n ba'rtj,
O'nr o'sklng o'rk-bu'l bolhichn yo'ta'ja'nav!
Пусть дом ваш стоит на видном вместе (на
возвышении),
Пусть семья твоя живет в достатке!

Өркөн өндөлһж оlnа дунд нерән дуудулж йовхичн
Оln Бурхд хөөрлж өршөх болтха!
O'rk'a'n o'nda'lgj olna dund nera'n duu'dulj yovhichn
Oln Burhd haa'rlj o'rsha'h boltha!
Пусть семья твоя будет крепкой и известной!
Живите под покровительством всех бурханов!

Унг-тохман дуудулж йовхичн
Урдксин сөкүсн гегән хөөрлх болтха!
Ung-tohman duudulj yovhichn
Urdksin sa'ku'sn gega'n haa'rlh boltha!
Желаю прославить свой род!
Пусть духи предков помогут тебе в этом!

Унгчн оln болтха!
Кишгчн бат болтха!
Ungchn oln boltha!
Kishgchn bat boltha!
Пусть род твой будет многочисленным!
Пусть благополучие будет прочным!

Көвүн гер авхла тэвдг йөрөл
Ko'vu'n ger avhla ta'vdg yo'ra'I
Благопожелания в честь жениха

Нә, гер-мал болжах мана көвүн,
Бөрсн гернь бөөшн болж,

Бөөсн бийнь амулн, эдлж,
Өмөр олн болж,
Аһрусар байн болж,
Сиитлсн күүктөһөн
Сән сөөхн нөкр-нөөжнр болж,
Үүднөс эмөлтө мөрн хөөглл уга,
Эркнөс элгн-садн хөөглл уга,
Орснднь ундынь белдж,
Һарснднь белгән өгч,
Кенөв? - гихлө,
Өвкнриннь нерән дуудулж йовхитн
Олн Деедс хөөрлж өршөх болтха!

Ne, ger-mal boljah mana ko'vu'n
Ba'rsn gern' baa'shng bolj,
Baa'sn biyn' amulng edlj,
A'ma'r oln bolj,
Agrusar bain bolj,
Siitlsn kuu'kta'ga'n
Sa'n saa'hn no'kr-naa'jnr bolj,
Uu'dna's ema'lta' mo'm hoo'gll uga,
Erkna's elgn-sadn hoo'gll uga,
Orsndn' undyn' beldj,
Garsndn' belga'n o'gch,
Kena'v? - gihla',
O'vknrinn' nera'n duudulj yovhitn
Oln Deeds haa'rij o'rsha'h boltha!

Ну, наш сын, создающий семью,
Пусть дом твой станет жилищем,
Пусть живущие в нем пребывают в спокойствии,
Пусть семья будет многочисленной,
Пусть скот будет бесчисленным,
Пусть вместе с нареченной
Станьте прекрасными супругами,
Пусть гостей всегда будет много,
Пусть родственники чаще заглядывают к вам,
Пусть у вас всегда можно будет утолить жажду,
Пусть для гостей всегда найдется подарок,
Если спросят: Чьи вы?
Прославьте своих предков!
Пусть Всевышние помогут вам в этом!

**Гер мал болжах көвүн бер хойрт
Ger mal boljah ko'vu'n ber hoyrt
В честь молодоженов**

Өлзөтө өрк-бүл болхитн
Олн Деедс хөөрлх болтха!
O'lsa'ta' o'rk-bu'l bolhitn
Oln Deeds haa'rlh boltha!
Пусть семья ваша будет счастливой!
Пусть Всевышние помогут вам в этом!

Нег-негндэн түшг болж йовхитн йөрөжөнөв!
Neg-negnda'n tu'shg bolj yovhitn yo'ra'ja'na'v!
Желаю, чтобы вы стали друг другу опорой!

Нег-негөн теvчдг, нег-негнәннь үг даадг сөөхн
некр-нөөж болхитн йөрөжөнөв!
Neg-nega'n tevchdg, neg-negnann' u'g daadg, saa'hn
no'kr-naa'jnр boihitn yo'ra'ja'na'v!
Желаю, чтобы ваши супружеские отношения
строились на взаимоуважении и согласии!

Элгн-садндан күндлгдж йовхитн йөрөжөнөв!
Elgn-sadndan ku'ndlgdj yovhitn yo'ra'ja'na'v!
Пусть ваши взаимоотношения с родственниками
будут уважительными!

Кен ахан күндлж,
Кен бичкнөн эрклүлж йовх болтн!
Ken ahan ku'ndlj,
Ken bichkna'n erklu'lj yovh boltn!
Живите, уважая старших и поддерживая младших!

Аав ээжиннь авц бэрц бэрж йовх болтн!
Aav eejinn' avz ba'rz ba'j yovh boltn!
Живите, придерживаясь семейных традиций!

Урдксин зан-бэрц күндлж йовхитн йөрөжөнөв!
Urdksin sang-ba'rz ku'ndlj yovhitn yo'ra'ja'na'v!
Живите, уважая обычаи предков!

36

Өркэн өндөлхжөх
Энкр көвүн бер хойр,
Өлзөгө өрк-бүл болж,
Өнр өсклн болж,
Хойр бийтн хурвн болж,
Хурвн бийтн тавн-арвн болж,
Таалдгтн - көвүд күүкд болж,
Таслдгтн - торһн томч болж,
Отг-нутгтан
Өвкнриннь нерөн дуудулж йовхитн
Олн Бурхд оршөх болтха!

Ne, o'rka'n o'nda'lgja'h
Ko'vu'n ber hoyr,
O'lsa'ta' o'rk-bu'l bolj,
O'nr o'sklnг bolj,
Hoyr biytn gurvн bolj,
Gurvн biytn tavn arvн bolj,
Taalдгтн - ko'vu'd, kuu'kd болj
Tasldгтн - toгн tomч болj,
Oгг-nutгтан
O'vknrinn' nera'n duudulj yovhitn
Olnburhdo'rsha'tha'!

Дорогие молодожены,
Вы создаете семью.
Пусть семья ваша будет счастливой!

37

Пусть она растет и размножается!
Пусть рождаются мальчики!
Пусть будет в доме достаток! Пусть
Всевышние помогут вам
Прославить свой род!

Күүнө өөнд төвдг йөрөл
Kuu'na' oo'nd ta'vdg yo'ra'I
Благопожелания в честь юбилея

Эркм күндтө мини ах!
Авчак наснтн ут болтха,
Кишгтн бат болтха,
Кезөд чигн иигж,
Элвг-делвг, өнр-өсклн бөөж,
Кесн көдмштн өмөрөн йовж,
Келсн үгтн кемтркө уга болж,
Кенөвт? - гихлө, нерөн дуудулж,
Йов! - гих зарн уга,
Ях! - гих өвчн уга,
Му хамгнь хажунар нарч,
Сөн хамгнь немгдж,
Хажудтн бөөсн хамг улс
Хөөрөн хальдаж, бүлөн нүдөр хөлөж,
Хамг сөн санантн бурхн номин йосар күцж йовхиг
Делкөн Эзн Цаһан Аав
Хөөрлж өршөх болтха!

Erkm ku'ndta' mini ah!
Avchah nasntn ut boltha,
Kishgtn bat boltha,
Kesa'd chign iigj
Elvg-delvg, o'nr-o'skln baa'j,
Kesn ko'dlmshtn o'ma'ra'n yovj,
Kelsn u'gtn kemtrka' uga bolj,
Kena'vt? - gihla', nera'n duudulj,
Yov! - gih sarg uga,
Yah! - gih o'vchn uga,
Mu hamgn' hajugar garch,
Sa'n hamgn' nemgdj,
Hajudtn baa'sn hamg uls
Haa'ra'n hal'daj, bu'la'n nu'da'r ha'la'j,
Hamg sa'n sanantn burhn nomar ku'zj yovhig
Delka'n Esn Zagan Aav
Haa'rlj o'rsha'h boltha!

Мой глубокоуважаемый брат!
Пусть жизнь ваша будет долгой,
Пусть счастье будет крепким,
Пусть всегда у вас будет достаток и изобилие,
Пусть работа будет успешной,
Пусть слова ваши будут значимыми,
Прославьте свое имя, когда спросят: Чей вы?
Пусть не будет судебных тяжб на вашем пути,
Пусть здоровье ваше будет крепким,

Пусть все плохое пройдет стороной,
Пусть все хорошее умножится,
Пусть все присутствующие
Пожелают вам добра,
Пусть все задуманное вами обязательно исполнится,
Пусть Белый Старец Вселенной
Покровительствует вам!

Ханлт өргхлэрн келдг уг
Hanlt o'rghla'rn keldg u'g
Слова благодарения

Ачта!
Achta!
Благодарен!
(т.е. Вы заслужили мою благодарность)

Байрта!
Bairta!
Рад!

Ик гидгэр байрлжанав!
Ik gidga'r bairljanav!
Я очень рад!

Өглһин эзн бол! (күүнэс юм авхла)
O'glgin esn bol!
Будь всегда благодетелем! т.е. Пусть всегда
будет чем поделиться с другим!
(Так благодарят того, у кого берут что-нибудь)

Мөнгн дөрөтлө харһ (гижгтө күүкдт)
Mo'ngn do'ra'tlla' harg!
Желаю встретить суженого своего!
(Такое благодарение-пожелание адресуют девушке)

Мөн сиитән ол! (баахн көвүнд)
Mo'n siita'n ol!
Найди свою суженую!
(Такое благодарение-пожелание адресуют юноше)

Ут наста бол!
Utnastabol!
Желаю тебе долгих лет жизни!

Буйнчн делгртхө!
Buynchn delgrtha'!
Пусть умножится твоя добродетель!

Седклтн байрлжанав!
Sedkldtn bairljanav!
Благодарю вас за сердечность!

Үнн цаһан седкләсн ханлт өргжәнөв!
U'nn zagan sedkla'sn hanlt o'rgja'na'v!
От чистого сердца выражаю благодарность!

Гемән сурхларн келдг үг
Слова извинения

Гемтәв!
Gemta'v!
Виноват!

Гемим тәвит!
Gemim ta'vit!
Извините!

Бурутав!
Burutav!
Я ошибся!

Бичө му сантн!
Bicha' mu santn!
Не подумайте плохо!

Бурулим тәвж хәәрлтн!
Burugim ta'vj haa'rln!
Прошу простить мою ошибку!

Юм сурлһн
Просьба

Болхий?
Bolhiy?

Зөвтәй?
So'vta'y?

Зөвий?
So'viy?

Буйичн эрсү, келич, йович,
Buyichn ersu'v, kelich, yovich...

Эрж суржанав!
Erj surjanav!

Буйичинь эржәнөв!
Buyichin' erja'na'v!

Таниг суржанав!
Tanig surjanav!
Прошу вас!

Мендлһн
Слова приветствия

Мендвт? - Менд!
Mendvt?-Mend!
Здоровы? - Здоров!

Менд бэнт? - Бөөнө!
Mend ba'nt? - Ваа'na'!
Здравствуете? - Здравствую!

Амр-тавта бэнт? - Гем уга бөөнөв!
Amr-tavta ba'nt? - Gem uga baa'na'v!
Живете спокойно, без проблем? - Живу нормально.

Ямаран бэнт? - Гем уга. Му биш. Хуучарн. Тер кевөрн. Тиигэдл.
Yamagan ba'nt? - Gem uga. Mu bish. Huucharn.
Ter keva'm. Tiiga'dl.
Как живете? - Нормально. Неплохо. Как прежде.
Так себе.

Санад бөөвүв!
Sanad baa'vu'v!
Я соскучился!

Сөн күн санаһар!
Sa'n ku'n sanagar!
Хороший человек всегда кстати!

Сөн хонвт?
Sa'n honvt?
Как ночевали?

Һарлһн деер келлг уг
Слова на прошение

Сөн бөөтн!
Sa'n baa'tn!
Желаю всего хорошего!

Менд узлций!
Mend u'slziy!
Увидимся! До встречи!

Менд харһий!
Mend hargiy!
До свидания!

Сөн йов!
Sa'n yov!
Всего доброго!

Байрта бә!
Bairta ba!
Живи в радости!

Менд бә!
Mend ba!
Будь здоров!

Менд йович!
Mendyovich!
Доброго пути!

Сән зүүд бәрж хонтн!
Sa'n suu'd ba'rtj hontn!
Хороших сновидений!

Сән хонтн!
Sa'n hontn!
Спокойной ночи!

Сән зүүд бәртн!
Sa'n suu'd ba'rtn!
Хорошего сна!

Вместо заключения

В данной книжке представлены отдельные выдержки из книги «Очаг. Семейные обряды и фольклор калмыков», написанной на калмыцком языке. Подробно о традиционном этикете, обычаях, обрядах и обрядовом фольклоре калмыков вы можете узнать из названного издания.

Научно-популярное издание

Хабунова Евдокия Эрендженовна

**ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ
ОТ SMS ДО ТРАДИЦИОННЫХ ЙОРЯЛОВ**

На калмыцком и русском языках

Подписано в печать 25.08.2006.
Формат 60x84/32. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 1,40. Тираж 1000 экз.
Заказ 3344.

ЗАОр «НПП «Джангар»
358000, Республика Калмыкия,
г. Элиста, ул. Ленина. 245.